

**Fundamentos para la mediación cultural en
traducción e interpretación A (catalán)**

Código: 103960
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Maria Remei Perpinya Morera
Correo electrónico: Remei.Perpinya@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

María Pilar Cid Leal

Prerequisitos

Se recomienda un nivel B2 de español.

Objetivos y contextualización

La asignatura se imparte en castellano y está especialmente diseñada para los estudiantes de intercambio. Es una introducción a la realidad catalana: geografía, historia, política e instituciones, sociedad y cultura. El objetivo de este curso es acercar a los estudiantes la sociedad catalana y sensibilizarlos sobre sus particularidades.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre diferentes aspectos culturales de la realidad catalana.
- Transmitir información sobre la sociedad catalana.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales en su trabajo de traductor.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

1. Geografía. Características generales de la geografía física y política de Cataluña.
2. Historia de Cataluña.
3. Sociedad. Características de la sociedad y la población catalana actual.
4. Política e instituciones.
5. Lengua y Literatura.
6. Arte y música.
7. Cultura popular. Manifestaciones de la cultura tradicional de Cataluña.

Metodología

Para conseguir estos objetivos, la metodología docente combina clases teóricas y prácticas.

El estudiante debe tener en cuenta las informaciones y el material publicado en el Campus Virtual / Moodle.

El trabajo que deben llevar a cabo los estudiantes consiste en clases teóricas, debates y discusiones (en clase o en línea), exposiciones en clase individuales o en grupo, trabajos escritos, ejercicios para hacer en el aula o en casa, y exámenes.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Exposiciones orales	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Participación en clase, debates y discusiones	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios para elaborar dentro y fuera del aula	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Estudio de los materiales publicados en el CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de las fuentes de información recomendadas	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando 4 actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se puede hacer una reevaluación por valor del 100 % de la nota final. La calificación final máxima que pueden obtener los alumnos en la recuperación es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen 2	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo 1	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo 2	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Canal, J. (2015). *Historia mínima de Cataluña*. Madrid: Turner.

García Cárcel, R. (2002). *Felipe V y los españoles: una visión periférica del problema de España*. Barcelona: Plaza.

Hernández, F. X. (Ed.). (2010). *Historia de Cataluña: Cataluña, historia y memoria*. Barcelona: Museu d'Història de Catalunya.

Mechor, Vicent de; Branchadell, Albert. (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Servei de Publicacions.

Vilar, P. (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

En catalán:

Fontana, Josep. (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo

Història de Catalunya. (1987-2003). Dirigida per Pierre Vilar. Barcelona : Edicions 62. 10 v.

(Vol. I) Maluquer de Motes, Joan. *Prehistòria i Edat antiga : fins al segle III*.

(Vol. II) Salrach, Josep M. (1993). *El procés de feudalització (s. III-XII)*.

(Vol. III) Batlle, Carme. *L'expansió baixmedieval : segles XIII-XV*.

(Vol. IV) Sales, Núria. *Els segles de la decadència : segles XVI-XVIII*.

(Vol. V) Fontana, Josep *La fi de l'Antic Règim i la industrialització : 1787-1868*.

(Vol. VI) Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la Guerra Civil : 1868-1939*.

(Vol. VII) Riquer, Borja de i Joan B. *Culla El franquisme i la transició democràtica : 1939-1988*.

(Vol. VIII) Vilar, Pierre *Antologia d'estudis històrics ; precedits de Catalunya, avui*

(Vol. IX) Riquer, Borja de. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : primera part*.

(Vol. X) Riquer, Borja de i Jordi Maluquer de Motes. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : segona part*

AUDIOVISUALES

300: capítol 1: la identitat. TV3 <https://www.youtube.com/watch?v=UVI8YdTM0eo>

300: capítol 2: La política. TV3. <https://www.youtube.com/watch?v=tVDPxV1Au7w>

Documentales Memoria de España, emitidos por RTVE.

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/>